

Chaudières à combustibles solides  
Festbrennstoffkessel  
*Solid fuel boilers*

**CF 120 CSE**



Instructions d'utilisation et d'entretien  
Bedienungs- und Wartungsanleitung  
*Operating Instructions*

# SOMMAIRE – INHALT – CONTENTS

1. DESCRIPTION BESCHREIBUNG DESCRIPTION	1
2. COMBUSTIBLES UTILISABLES VERWENDBARE BRENNSTOFFE RECOMMENDED FUELS	1
3. MISE EN SERVICE ET UTILISATION INBETRIEBNAHME UND BEDIENUNG COMMISSIONING AND USE	2
4. ENTRETIEN WARTUNG MAINTENANCE	4
4.1 Chaudière Heizkessel Boiler	4
4.2 En cas d'arrêt prolongé de la chaudière Bei längerem Kesselstillstand In case of prolonged shutdown of the boiler	5
5 GARANTIE GARANTIE WARRANTY	6

## **ATTENTION!**

Nous rappelons que les fumées des combustibles solides contiennent de l'oxyde de carbone et du gaz carbonique qu'il ne faut pas respirer sous peine d'intoxication. Les appareils doivent être raccordés à une cheminée indépendante qui présente le tirage minimal exigé lorsque l'appareil fonctionne.

## **ACHTUNG!**

Wir erinnern daß die Rauchgase Kohlenmonoxid und Kohlendioxid enthalten, welche nicht eingeatmet werden sollen wegen Vergiftung. Die Geräte müssen an einen unabhängigen Kamin angeschlossen werden, der den minimalen Zug gewährleisten soll, nötig wenn das Gerät in Betrieb ist.

## **ATTENTION!**

We remind, that flue gases contain carbon monoxide and carbon dioxide which should not be breathed because they can be responsible for intoxication. The boilers must be connected to a an independant chimney which gives the minimum draft required when the boilers operates.

## 1 DESCRIPTION

La gamme CF 120 CSE est une gamme de chaudières en fonte pour le chauffage central à eau chaude fonctionnant aux combustibles solides.

### OPTIONS:

#### • Echangeur de sécurité (d'office en Allemagne)

Pour le fonctionnement aux combustibles solides, il faut impérativement équiper la chaudière CF 120 CSE de l'ensemble échangeur de sécurité dans le cas où l'installation comporte un vase d'expansion fermé. Cet échangeur permettra de compenser rapidement toute surchauffe accidentelle de la chaudière combustibles solides et d'éviter tous les risques de détériorations qui pourraient s'en suivre.

ex. - la porte n'a pas été fermée  
les cendres se sont accumulées jusqu'à empêcher la fermeture du clapet coup-tirage  
- un manque de courant a arrêté la pompe de circulation.

#### • Thermostat de fumée

Il permet de contrôler la température des fumées de la chaudière combustibles solides et de couper la chaudière combustibles liquides si la température des fumées dépasse 100 °C.

## 2. COMBUSTIBLES UTILISABLES

- Anthracite ou charbons anthraciteux caïbres 30/50 et 50/80 dans les plus grosses chaudières
- Coke métallurgique 20/40 à 40/60 dans les plus grosses chaudières
- Bois : il est recommandé d'utiliser des bûches de bois de coupe relativement sec, bûches, rondes, quartiers, charbonnettes.

#### Ouverture de chargement:

260 x 250 mm permettant le passage de bûches > 20 cm ou > 30 cm rehendues, longueur 25 à 80 cm (suivant modèle)

**Important:** L'emploi de matériels plastiques est formellement interdit, leur combustion dégageant des produits agressifs pour le corps de chauffe et toxiques pour l'environnement.

## 1 BESCHREIBUNG

Die Heizkessel der Typenreihe CF 120 CSE sind "Büchlerkessel" für Warmwasserheizung mit festen Brennstoffen

### OPTIONEN:

#### • Sicherheitsbatterie (in Deutschland gefordert)

Für den Betrieb mit festen Brennstoffen ist der Kessel CF 120 CSE obligatorisch mit der Sicherheitsbatterie auszurüsten. Falls die Anlage ein geschlossenes Ausdehnungsgefäß erhält, diese Sicherheitsbatterie ermöglicht das schnelle Ausgleichen von zufälliger Überhitzung des Festbrennstoff-Kessels und das Vermeiden von jeglicher daraus folgender Beschädigungszufuhr  
z.B. - Aschenür nicht geschlossen  
Asche verhindert ein normales Schließen der Brennklappe  
- Stromausfall hat Heizungspumpe ausgesetzt

#### • Abgas-Thermostat

Er ermöglicht das Überwachen der Abgastemperatur des Festbrennstoffkessels, sowie das Abstellen des Flüssigbrennstoff-Kessels, sobald die Abgastemperatur 100 °C überschreitet

## 2. VERWENDBARE BRENNSTOFFE

- Anthracit und Magerkohle, Stückgrösse 30/50 oder 50/80 für die größeren Kessel
- Küttensteine in Stückgrösse 20/40 und 40/60 für die grösseren Kessel
- Holz: Es ist empfohlen trockenes Holz zu verwenden, Scheitholz, Rundholz, Stücke

#### Füllöffnung:

260 x 250 mm erlaubt das Laden von Klötzen von > 20 cm oder 30 cm gespalter Länge 25 bis 80 cm (je nach Modell)

**Wichtig:** Die Verwendung von Kunststoff als Brennstoff ist streng verboten, da sich bei der Verbrennung aggressive Produkte entwickeln, die den Heizkessel angreifen und außerdem Giftstoffe an die Umgebung abgeben.

## 1 DESCRIPTION

The range of CF 120 CSE boilers is a range of cast iron boilers for hot water central heating, operating with solid fuels

### OPTIONS:

#### • Overheat safety coil (automatically delivered in Germany)

For working with solid fuels, it is absolutely necessary to fit CF 120 CSE boilers with the safety coil in case the installation has a closed expansion tank. This coil makes it possible to quickly compensate any accidental overheating of the solid fuel boiler and to avoid any damage which might result.

For example

- Ash door left open
- Ashes prevent normal dosing of primary air flap
- failure of mains has stopped circulating pump.

#### • Flue gas thermostat

This thermostat monitors the flue gas temperature of the solid fuel boiler and cuts off the liquid fuel boiler if the flue gas temperature exceeds 100 °C.

## 2. RECOMMENDED FUELS

- Anthracite or lean coals in sizes 30/50 and 50/80 for the largest boilers
- Coke in sizes 20/40 and 40/60 for the largest boilers
- Wood: the use of dry seasoned timber only is recommended logs, split trunks, shavings

#### Fuelling aperture:

260 x 250 mm, allows the use of logs of > 20 cm or 30 cm chopped logs, length 25 to 80 cm (depending of the boiler type)

**Important:** The burning of plastic material is strictly forbidden as their combustion will generate aggressive by-products which will harm the boiler and foul the air.

### 3. MISE EN SERVICE ET UTILISATION

#### Allumage

- Réglage du régulateur d'allure.

### 3 INBETRIEBNAHME UND BEDIENUNG

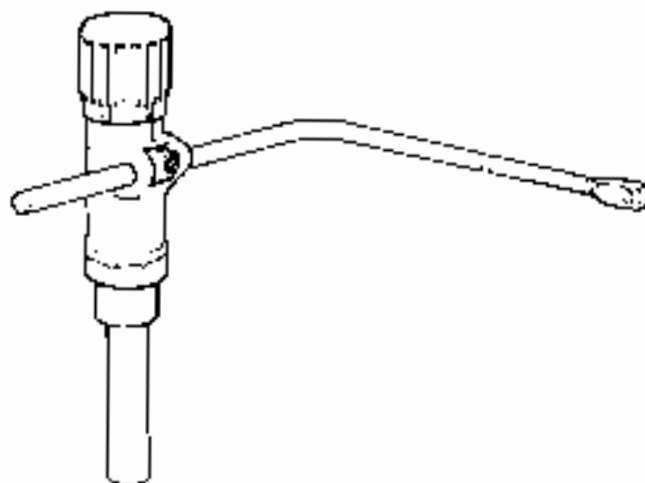
#### Anheizen

- Regulierung des Feurrungsregler

### 3. COMMISSIONING AND USE

#### Initial firing

- *Setting of the combustion control (throttle)*



8262 EN 17 A

La consigne de la température de départ se régle par affichage sur le bouton de réglage gradué une fois la longueur de la chaîne définie.

- Placer le bouton sur 65 °C
- Monter progressivement la température de la chaudière jusqu'à la température affichée
- Ajuster la chaînette de façon à ce que le clapet maintienne une ouverture d'environ 1 mm au moment où cette température est atteinte

Le bouton de réglage est gradué de 30 °C à 100 °C.

- Vérifier à l'indicateur de hauteur d'eau que l'installation est bien remplie.
- L'allumage s'effectue au bois comme pour un poêle ordinaire. Si la quantité de bois dont on dispose est limitée, il est recommandé de rassembler ce bois sur la partie avant de la grille, la partie libre de la grille étant recouverte de charbon avant l'allumage.
- Ajouter le charbon par petites quantités jusqu'à ce que le feu ait bien pris: charger ensuite complètement la chaudière

Il est recommandé de se tenir sur le côté lorsqu'on ouvre la porte de chargement pour éviter les retour de flamme qui pourraient se produire avec certains combustibles.

Die Einstellung der gewünschten Vorlauftemperatur erfolgt nach Anpassen der erforderlichen Kettenlänge am Einstellknopf

- Knopf auf Stellung 65 °C bringen
- Kesseltemperatur langsam auf eingestellten Wert erhöhen.
- Kettenlänge anpassen, so daß die Luftklappe nur ca 1 mm offen bleibt, sobald diese Temperatur erreicht ist

Der Einstellknopf ist von 30 °C bis 100 °C graduert.

- Vor Inbetriebnahme den Wasserstand überprüfen.
- Das Anheizen erfolgt wie bei einem gewöhnlichen Ofen. Ist die verfügbare Holzmenge beschränkt, dann ist sie auf dem vorderen Teil des Rostes anzubringen und der freie Teil des Rostes mit Kohle zu bedecken bevor man anzündet
- Man füllt Brennstoff in kleinen Mengen nach bis das Feuer gut brennt, und füllt als dann den Kessel bis zur Höhe der Füllur

Ausnahme: kann bei gewissen gasreichen nicht geeigneten Kohlenarten, beim Öffnen der Füllur, ein Zurückpuffen der brennenden Rauchgase entstehen. Es ist deshalb empfehlenswert, sich beim Öffnen der Füllur stets seitlich davor zu stellen.

The flow water temperature can be adjusted by selecting the appropriate position on the graduated scale once the length of the chain has been determined

- Turn knob to position 65 °C
- Gradually raise the temperature of the boiler until this temperature
- Then, adjust the length of the chain so that the air flap leaves a 1 mm gap open when the desired temperature is reached.

The knob is calibrated from 30 °C up to 100 °C.

- Prior to initial firing make sure the installation is filled with water
- The initial firing is similar to that of a standard stove or heater. If the quantity of wood available is limited, it is recommended to arrange this wood on the front part of the grate with the free part of the grate covered with coal before igniting.
- Add fuel in small quantities until the fire is going well and stoke up to the edge of the fuelling door.

It may happen that certain types of coal which are not recommended because of their emission of gases will cause a small back explosion when opening the fuelling door. It is recommended to stand aside when opening the fuelling door.

**Très important :** Dès l'allumage, mettre le régulateur automatique sur la température désirée. Ne jamais laisser la porte de cendrier ouverte

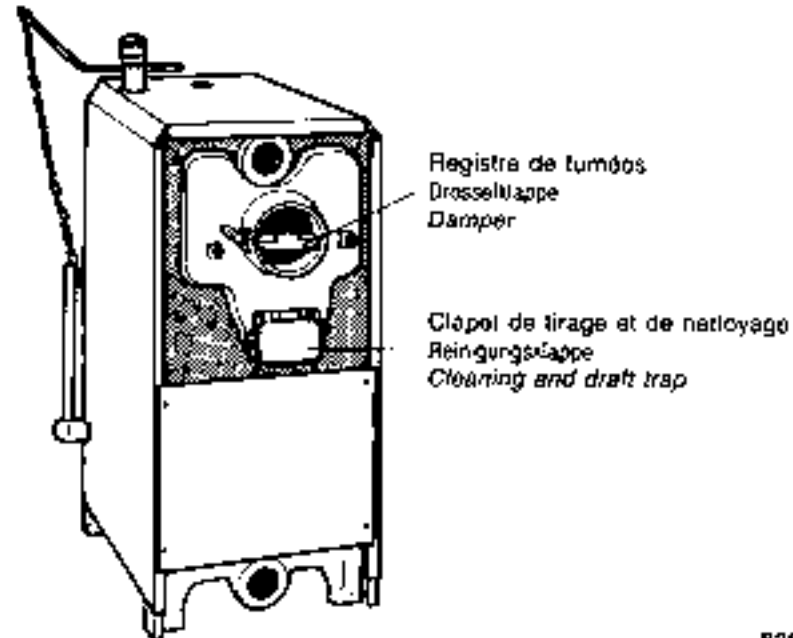
**Wichtig:** Beim Anheizen den Regler auf die gewünschte Temperatur stellen. Die Aschenür niemals offen stehen lassen

**Very important:** When starting the boiler, set primary air throttle on to desired temperature. Never leave ash door open

### Réglage de tirage

### Feuerregulierung

### Regulating the fire



8269 EN 7

Si il y a excès de tirage, il y a lieu de limiter celui-ci par la manœuvre du registre de fumée et du clapet coupe tirage de la buse fumée.

Im Notfalle kann der Kaminzug noch durch teilweises Schließen der Drosselklappe im Rohrstutzen verringert werden

If necessary, the chimney draught may be reduced by adjusting the damper on the rear smoke nozzle or draft trap

Nous recommandons dans tous les cas de prévoir en cheminée lors de l'installation, la pose d'un clapet auto-régulateur de tirage.

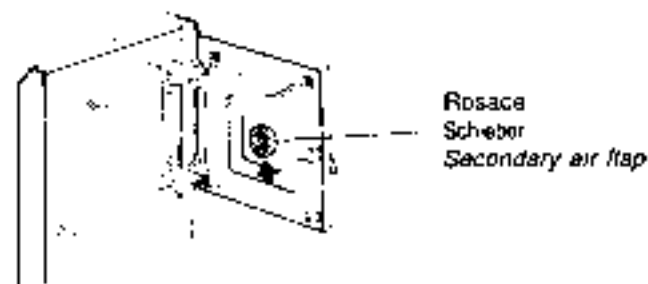
Wir empfehlen auf jeden Fall, einen automatischen Zugregler ins Kamin einzubauen

In all cases we recommend the fitting of an automatic flue damper.

### Utilisation de la rosace.

### Bedienung des Schiebers.

### Use of the secondary air flap.



8269 EN 6

Si à l'ouverture de la porte de chargement, il se produit un brusque allumage de gaz, ou si la chaudière tousse, laisser ouverte la rosace de la porte de chargement.

Um die gasförmigen Destillationsprodukte gewisser Kohlenarten zu verbrennen, kann die nötige Zweitluft durch Drehen des Schiebers an der Fülltür zugeführt werden

In order to burn the gaseous distillation products of certain kinds of coals, the necessary amount of secondary air may be let into the boiler through the sliding air flap on the fuelling door.



## Surchauffe de la chaudière

La chaudière s'est emballée suite à une porte de cendrier non fermée ou au clapet régulateur resté coincé. Ceci se remarque par un gargouillis dans le vase d'expansion. Pour remédier à cela, fermer immédiatement le clapet d'air primaire. En plus, il est possible de faire entrer de l'air froid dans le foyer en ouvrant la porte de chargement quelques minutes. (1 ou 2 mn maximum).

## Utilisation du bois

Les fumées provenant de la combustion du bois étant toujours chargées en vapeur d'eau, nous déconseillons les fonctionnements de longue durée au ralenti (en mi-saison) ainsi que le fonctionnement en basse température (en dessous de 60 °C) pour éviter les risques de condensation et de bistrage.

## 4. ENTRETIEN

### 4.1 CHAUDIÈRE

Il est déconseillé de vidanger une installation, sauf en cas de nécessité absolue.

Vérifier régulièrement le niveau d'eau de l'installation et le compléter s'il y a lieu en évitant une entrée brutale d'eau froide dans la chaudière chaude. Cette opération ne doit s'opérer que quelquefois par saison : dans le cas contraire, chercher la fuite et y remédier sans délai.

Le bon fonctionnement de la chaudière dépend de son état de propreté.

Régulièrement d'après l'usage de la chaudière :

- Nettoyer le cendrier.
- Vérifier que le clapet d'air primaire ferme normalement. Dégager les cendres ayant pu s'accumuler devant lui.
- Secouer la grille oscillante au moyen du levier latéral. Ramoner toujours les grilles horizontales afin d'éviter le risque de brûler les barreaux de grille.
- S'il y a des mâchefers, les soulever à l'aide du hessonier et les retirer quand le feu est bas.
- Laisser les cendres chaudes dans le cendrier pour qu'elles refroidissent.
- Charger la chaudière jusqu'à la hauteur de la porte de chargement avec de l'antracite ou avec du coke. Chauffer le plus souvent au coke.
- Ramoner soigneusement l'intérieur de la chaudière chaque fois que c'est nécessaire.
- Vérifier par le clapet coupe-tirage de la boîte à fumée que les suies n'obstruent pas le départ de fumée. Le dégager si nécessaire.

## Überhitzung des Kessels

Sollte durch unvorsichtiges oder laches Handeln das Feuer zu stark werden, und infolgedessen Dampfdrück einströmen was am Gurgeln im Ausdehnungsgefäß zu erkennen ist, so muß sofort die Luftzufuhrklappe geschlossen werden. Ferner muß man durch Öffnen der Fülltür kalte Luft in den Kessel eindringen lassen (1 bis 2 Minuten höchstens).

## Verwendung von Holz

Je nach Art des Holzes werden bei der Verbrennung die Rauchgase mit mehr oder weniger Wasserdampf gesättigt. Zur Verhinderung von Kondensatbildung und Verrussungsgefahr raten wir von langen Stillstandzeiten ab, sowie von dem Betrieb in den Übergangzeiten bei Kesselwassertemperaturen unter 60 °C.

## 4. WARTUNG

### 4.1 KESSEL

Es ist nicht ratsam, eine Heizungsanlage zu entreuen, wenn kein zwingender Grund vorliegt.

Der Wasserstand der Anlage ist regelmäßig zu prüfen und gegebenenfalls nachzufüllen, wobei eine brutale Zufuhr von Kaltwasser in den heißen Kessel zu vermeiden ist. Dieses Nachfüllen darf während der Heizperiode nur et'che Male erfolgen; im Gegenteil ist die Verlustursache zu suchen und unverzüglich zu beseitigen.

Das gute Funktionieren des Kessels hängt von seinem Sauberkeitszustand ab.

Je nach der Gängart des Kessels ist regelmäßig vorzunehmen:

- das Reinigen des Aschenkastens
- Prüfung des normalen Schließens der Luftzufuhrklappe. Beseitigung der vor ihr angesammelten Asche
- Rütteln des Schwinggitters mittels des seitlichen Hebels. Den Rest stets waagrecht ausrichten, um das Vergleichen der Reststabe zu vermeiden.
- Vorhandene Schlacke mit dem Schürhaken heben und bei kleinem Feuer entfernen
- Heiße Asche im Kasten abglühen lassen
- Den Kessel bis in Höhe der Fülltür mit Antrazit oder mit Koks beschicken. Soweit es möglich ist mit Koks zu heizen
- Wenn nötig die Kesselinnenseite jedesmal sorgfältig reinigen
- Durch die Rauchkasten-Zugklappe prüfen, daß der Rauchabzug nicht durch vorhandene Ruß belindert wird und denselben gegebenenfalls entfernen

## Overheating of boiler

Wrong or careless operation of the boiler may cause it to overheat, resulting in formation of steam: this will be identified by a gurgling sound in the expansion tank. If this happens, the primary air flap should be shut immediately; in addition, cold air should be allowed to enter the boiler combustion chamber by opening the fuelling door for 1 or 2 minutes maximum.

## Use of wood

As the gases and smoke resulting from the combustion of wood always contain more or less vapour, it is advisable not to operate the boiler on low fire for extended times during the intermediate season, nor to set the boiler thermostat at temperatures below 60 °C in order to avoid condensation and creosote formation.

## 4. MAINTENANCE

### 4.1 BOILER

We recommend against draining an installation except in case of absolute necessity.

Regularly check the water level of the installation and top it up if necessary, avoiding bringing cold water too suddenly into the hot boiler. This operation should only take place a few times per season; otherwise, look for the leak and fix it without delay.

The efficient operation of the boiler depends upon its cleanliness.

Regularly according to the rate of use of the boiler:

- Clean the ashpit.
- Make sure the primary air damper closes normally. Remove any ashes which may have accumulated in front of it.
- Shake the oscillating grate using the side lever. Always bring the grates in horizontal position in order to avoid the risk of burning the grate bars.
- If there are any clinkers, remove them using the rake and take them out when the fire is low.
- Leave the hot ashes in the ashpit for cooling.
- Stoke the boiler up to the height of the stoking door with anthracite or coke. Use coke whenever possible.
- Carefully sweep out the inside of the boiler whenever necessary.
- Check through the draft damper of the smokebox that no soot is obstructing the flue gas outlet. Clean it if necessary.

#### 4.2 EN CAS D'ARRÊT PROLONGÉ DE LA CHAUDIÈRE :

##### Un mois environ :

Faire ramoner soigneusement la chaudière et la cheminée.

Fermer toutes les portes et registres de la chaudière à l'exception du clapet coupe-tirage de la boîte à fumée qui restera ouvert en grand.

On évitera ainsi toute circulation à l'intérieur de la chaudière.

##### Plusieurs mois :

Nous recommandons en plus, d'enlever les tuyaux reliant la chaudière à la cheminée, de fermer les buses de fumée avec un tampon et de mettre un absorbeur d'humidité dans les foyers (quelques kilos de chaux vive).

##### Précaution à prendre contre le gel :

En cas d'arrêt du chauffage en hiver, entraînant des risques de gel, nous recommandons d'utiliser un antigel bien dosé pour éviter la congélation de l'eau de chauffage, à défaut vidanger entièrement l'installation. Pour les versions avec eau sanitaire, le ballon et la tuyauterie sont à vidanger de toute façon. Pour cela, positionner verticalement la fente de la vis du clapet audessus de la pompe de charge de la chaudière à combustibles liquides.

Profiter de l'arrêt du chauffage pour remplacer les pièces éventuellement défectueuses.

#### 5. GARANTIE

Vous venez d'acquérir un appareil DE DIETRICH et nous vous remercions de la confiance que vous nous avez ainsi témoignée.

Nous nous permettons d'attirer votre attention sur le fait que votre appareil gardera d'autant plus ses qualités premières qu'il sera vérifié et entretenu régulièrement. Votre installateur et tout le réseau DE DIETRICH restent bien entendu à votre disposition.

##### Conditions de garantie

Votre appareil bénéficie d'une garantie contractuelle contre tout vice de fabrication à compter de sa date d'achat mentionnée sur la facture de l'installateur.

La durée de notre garantie est mentionnée dans notre catalogue tarif.

#### 4.2 BEI LÄNGEREM KESSELSTILLSTAND :

##### Etwa ein Monat :

Den Kessel und den Kamin sorgfältig reinigen lassen.

Alle Türen und Klappen des Kessels schließen mit Ausnahme der Rauchkasten-Zugklappe, die völlig geöffnet bleiben muß.

Man verhindert dadurch jegliche Luftzirkulation im Kesselinneren.

##### Mehrere Monate :

Wir empfehlen außerdem das Abnehmen der Anschlußrohre des Kessels an den Kamin, das Verschließen des Rauchkastens mit einem Stopfen, sowie das Anbringen eines - Feuchtigkeitsabsorbers im Feuerraum (etliche Kilo von gebranntem Kalk).

##### Vorsichtsmaßnahmen gegen den Frost :

Bei Kesselstillstand während des Winters und auftretender Frostgefahr empfehlen wir die Benutzung eines gut dosierten Gefrierschutz mittels zum Vermeiden des Gefrierens des Heizungswassers; bei Nichtanwendung dieser Schutzart muß die Heizungsanlage völlig entleert werden. Für die Variante mit Warmwasserbehälter muß dieser und die Rohrleitung unbedingt entleert werden. Hierzu ist der Schlitz der Klappenschraube oberhalb der Ladepumpe des Flüssigbrennstoff-Kessels senkrecht einzustellen.

Der Stillstand der Heizung ist dazu zu benutzen, um eventuelle schadhafte Teile auszuwechseln.

#### 5. SERVICE ZERTIFIKAT / GARANTIE

##### Service-Zertifikat (gültig nur für Deutschland)

DE DIETRICH Produkte sind unter Anwendung der strengsten Qualitäts-Managementsysteme entwickelt und produziert worden. Sollten Sie trotzdem einmal mit der Funktion unzufrieden sein, so wenden Sie sich bitte immer an den Ersteller der Heizungsanlage, Ihren Heizungsfachmann. Wir informieren Sie hiermit über den Service, den wir dem Fachhandel bzw. dem Heizungsfachbetrieb bieten.

1. Wir beheben kostenlos reproduzierbare Mängel, die nachweislich auf Material und/oder Fertigungsfehler unserer Produkte zurückzuführen sind.
2. Die Gewährleistungszeit beträgt 24 Monate. Sie beginnt am Tag der Auslieferung des Produktes ab Lager Fachgroßhandel unter der Voraussetzung, dass:  
- das Produkt durch eine konzessionierte Fachfirma, unter Beachtung der geltenden Gesetze,

#### 4.2 IN CASE OF A PROLONGED SHUTDOWN OF THE BOILER :

##### About one month :

Carefully sweep out the boiler and the stack.

Close all the doors and dampers of the boiler with the exception of the draft damper of the smokebox which is to remain open.

In this way, all air circulation inside the boiler is prevented.

##### Several months :

We also recommend removing the pipes connecting the boiler to the stack closing the flue gas nozzle with a plug and placing a humidity absorber in the combustion chamber (a few kilos of quick lime).

##### Precautions to be taken against freezing :

In case the heating is stopped in winter, with risk of freezing, we recommend using a properly proportioned antifreeze to avoid freezing the heating water. Otherwise completely drain the installation. For versions with domestic water, the tank and the piping are to be drained in any event. For this, position vertically the slot in the screw of the one-way valve above the load pump of the liquid fuel boiler.

Take advantage of the heating shutdown to replace any parts which may be defective.

#### 5. WARRANTY

You have just purchased a DE DIETRICH appliance and we thank you for the trust you have placed in our products.

Please note that your appliance will provide good service for a longer period of time if it is regularly checked and maintained. Your fitter and the DE DIETRICH customer support network are at your disposal at all times.

##### Warranty terms

Starting from the purchase date shown on the original fitter's invoice, your appliance has a contractual guarantee against any manufacturing defect.

The length of the guarantee is mentioned in the price catalogue.

Notre responsabilité en qualité de fabricant ne saurait être engagée au titre d'une mauvaise utilisation de l'appareil, d'un défaut ou d'insuffisance d'entretien de celui-ci, ou de l'installation de l'appareil (il vous appartient à cet égard de veiller à ce que cette dernière soit réalisée par un installateur professionnel).

Nous ne saurions en particulier être tenus pour responsables des dégâts matériels, pertes immatérielles ou accidents corporels consécutifs à une installation non conforme :

- aux dispositions légales et réglementaires ou imposées par les autorités locales,
- aux dispositions nationales, voire locales et particulières régissant l'installation,
- à nos notices et prescriptions d'installation, en particulier pour ce qui concerne l'entretien régulier des appareils,
- aux règles de l'art.

Notre garantie est limitée à l'échange ou la réparation des seules pièces reconnues défectueuses par nos services techniques à l'exclusion des frais de main d'œuvre, de déplacement et de transport.

Notre garantie ne couvre pas le remplacement ou la réparation de pièces par suite notamment d'une usure normale, d'une mauvaise utilisation, d'interventions de tiers non qualifiés, d'un défaut ou d'insuffisance de surveillance ou d'entretien, d'une alimentation électrique non conforme et d'une utilisation d'un combustible inapproprié ou de mauvaise qualité. Les sous-ensembles, tels que moteurs, pompes, vannes électriques, etc..., ne sont garantis que s'ils n'ont jamais été démontés.

#### **France :**

Les dispositions qui précèdent ne sont pas exclusives du bénéfice au profit de l'acheteur de la garantie légale stipulée aux articles 1641 à 1648 du Code Civil.

#### **Belgique :**

Les dispositions qui précèdent concernant la garantie contractuelle ne sont pas exclusives du bénéfice le cas échéant au profit de l'acheteur des dispositions légales applicables en Belgique en matière de vices cachés.

#### **Autres pays**

Les dispositions qui précèdent ne sont pas exclusives du bénéfice le cas échéant au profit de l'acheteur des dispositions légales applicables en matière de vices cachés dans le pays de l'acheteur.

TG001-FR

Normen, Verordnungen und Vorschriften installiert und in Betrieb genommen wurde,

-die Anlage durch eine konzessionierte Fachfirma, bei privater Nutzung mind. einmal jährlich und bei kommerzieller Nutzung, entsprechend unserer Herstellerverweise, sachgemäß gewartet wurde und

- das auf den Heizkessel abgestimmte De Dietrich Produktzubehör sowie Original Ersatzteile verwendet wurden.

3. Mängelansprüche können nur unter Vorlage der Originalrechnung über die Installationen und der Rechnung/en über die regelmäßige Wartung geltend gemacht werden.

4. Von allen Mängelansprüchen ausgenommen sind: die unsachgemäße Bedienung, Nutzung, falsche Einstellung und Brennerauswahl, Überbelastung, Korrosion und Steinablagerung im Wärmeaustauscher sowie Teile, die dem natürlichen Verschleiß unterliegen wie z.B.

Dichtungen/Dichtringe, Düsen, Filter, Zünd- und Überwachungselektroden, Batterien, Anoden, Stauscheiben für Flammenköpfe, Thermoelemente, Zündbrenner, Elektrodenblöcke, Filter für Ölpumpen, Gasfilter usw. und Verschleißteile die im Rahmen von Wartungsarbeiten zyklisch ausgetauscht werden müssen.

5. Die Behebung der von uns anerkannten Mängel erfolgt in der Weise, dass wir die mangelhaften Teile nach unserer Wahl unentgeltlich instandsetzen oder durch einwandfreie Teile ersetzen, wobei ersetzte Teile in unser Eigentum übergehen.

6. Mängelansprüche müssen unverzüglich innerhalb 14 Tage nach Erkennen des Mangels schriftlich, aber immer innerhalb der Gewährleistungszeit (24 Monate) bei einer konzessionierten Fachfirma, die das/die Produkt/e installiert hat geltend gemacht werden.

7. Weitergehende Ansprüche, insbesondere solche auf Ersatz eines mittelbaren Schadens, sind, soweit gesetzlich zulässig, ausgeschlossen.

8. Mängelansprüche sind ausschließlich auf Nacherfüllung beschränkt.

9. Gesetzliche Rechte werden durch die Bestimmungen dieses Service-Zertifikat nicht eingeschränkt.

#### **GARANTIE (nicht gültig für Deutschland)**

Mangelrügen und Gewährleistung:

Für die Haltbarkeit der von uns hergestellten Gussheizkörper und Warmwassererwärmer übernehmen wir die Gewähr für die Dauer von 5 Jahren, vom Tage der Inbetriebnahme an gerechnet.

*The manufacturer is not liable for any improper use of the appliance or failure to maintain or install the unit correctly (the user shall take care to ensure that the system is installed by a qualified fitter).*

*In particular, the manufacturer shall not be held responsible for any damage, loss or injury caused by installations which do not comply with the following:*

- *applicable local laws and regulations;*
- *specific requirements relating to the installation, such as national and/or local regulations;*
- *the manufacturer's instructions, in particular those relating to the regular maintenance of the unit;*
- *the rules of the profession.*

*The warranty is limited to the exchange or repair of such parts as have been recognised to be faulty by our technical department and does not cover labour, travel and carriage costs.*

*The warranty shall not apply to the replacement or repair of parts damaged by normal wear and tear, negligence, repairs by unqualified parties, faulty or insufficient monitoring and maintenance, faulty power supply or the use of unsuitable fuel.*

*Sub-assemblies such as motors, pumps, electric valves etc. are guaranteed only if they have never been dismantled.*

*The above provisions do not restrict the benefit of the legal laws regarding hidden defects applicable in the buyer's country.*

TR112



Voraussetzung ist sachgemäße Aufstellung durch einen Fachmann, vorschriftsmäßige Bedienung, die Verwendung geeigneter Brennstoffe und die Einhaltung der geltenden Regeln der Technik bei Planung und Ausführung der Anlage. Hierbei sind die Planungs- und Montagevorschriften für Zentralheizungsanlagen unseres Kesselkataloges zu beachten, die Bestandteil des Gewährleistungsvertrages sind. Das Kesselspeisewasser hat den VDI - Richtlinien 2035 bzw. Vorschriften des VdTÜV 1453 und 1454 zu entsprechen. Abweichend von der im ersten Abschnitt genannten Gewährleistungsfrist von 5 Jahren beschränkt sich die Gewährleistungsfrist auf Material- und Herstellungsfehler für die in die Kessel eingebauten aus Fremdfertigung stammenden Aggregate auf 2 Jahre. Ausgenommen hiervon sind alle Verschleißteile. Für diese Teile richtet sich die Gewährleistung nach der gesetzlichen Regelung.

Wir verpflichten uns, nur solche Zubehöraggregate fremder Fertigung einzubauen, die einem angemessenen Qualitätsstandard entsprechen. Nachweisbar durch Material- und Herstellungsfehler innerhalb der Gewährleistungszeit unbrauchbar gewordene Teile werden kostenlos ersetzt. Mängel sind unverzüglich nach Wareneingang schriftlich unter genauer Schilderung des aufgetretenen Fehlers bei uns geltend zu machen. Das beanstandete Stück ist aufzubewahren und uns auf Verlangen frachtfrei zuzusenden. Darüber hinaus werden keine weiteren Verpflichtungen übernommen, insbesondere nicht für Schadenersatz, Minderung, entgangene Gewinne, Wasserschäden oder Folgeschäden aller Art. Die Gewährleistung ist an die Vorlage der ordnungsgemäß ausgefüllten Garantiekarte gebunden.

TG002-DE





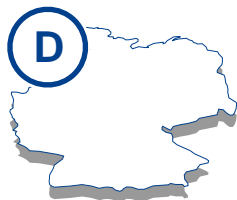
#### DE DIETRICH THERMIQUE S.A.S.



[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)

Direction des Ventes France  
57, rue de la Gare  
F- 67580 MERTZWILLER  
☎ (+33) 03 88 80 27 00  
☎ (+33) 03 88 80 27 99

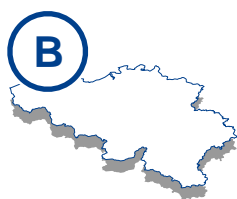
#### DE DIETRICH HEIZTECHNIK



[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)

Rheiner Strasse 151  
D- 48282 EMSDETTEN  
☎ 0 25 72 / 23-5  
☎ 0 25 72 / 23-102  
✉ info@dedietrich.de

#### VAN MARCKE



[www.vanmarcke.be](http://www.vanmarcke.be)

Weggevoedenlaan 5  
B- 8500 KORTRIJK  
☎ 056/23 75 11

#### VESCAL S.A.



[www.chauffer.ch](http://www.chauffer.ch) / [www.heizen.ch](http://www.heizen.ch)

Z.I de la Veyre, St-Légier  
1800 VEVEY 1  
☎ 021 943 02 22  
☎ 021 943 02 33

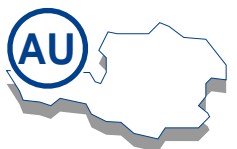
#### NEUBERG S.A.



[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)

39 rue Jacques Stas  
L- 2010 LUXEMBOURG  
☎ 02 401 401

#### DE DIETRICH HEIZTECHNIK



[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)

Am Concorde Park 1 - B 4 / 28  
A-2320 SCHWECHAT / WIEN  
☎ 01 / 706 40 60-0  
☎ 01 / 706 40 60-99  
✉ office@dedietrich.at



# De Dietrich



DE DIETRICH THERMIQUE

S.A.S. au capital de 21 686 370 €

N° IRC : 347 555 559 RCS STRASBOURG

57, rue de la Gare F- 67580 MERTZWILLER - BP 30

[www.dedietrich.com](http://www.dedietrich.com)